

**STRUKTUR POLISEMI ADJEKTIVA *YOI* DALAM BAHASA
JEPANG DAN *BAIK* DALAM BAHASA INDONESIA**

TESIS

Diajukan untuk memenuhi sebagian dari syarat untuk memperoleh gelar Magister
Program Studi Pendidikan Bahasa Jepang



Disusun oleh:

Gilang Auliya Prasetyo Widodo

1803196

**PROGRAM STUDI PENDIDIKAN BAHASA JEPANG
SEKOLAH PASCASARJANA
UNIVERSITAS PENDIDIKAN INDONESIA**

2021

PERNYATAAN

Pada lampiran halaman ini, saya sebagai penulis penelitian dengan judul “Struktur Polisemi Adjektiva *Yoi* dalam Bahasa Jepang Dan *Baik* dalam Bahasa Indonesia” menyatakan bahwa seluruh isi yang tertulis dalam karya ilmiah ini merupakan karya original buatan saya. Saya tidak melakukan plagiarisme atau pengutipan dengan cara-cara yang tidak benar. Jikalau terdapat sesuatu yang mirip, itu merupakan suatu kutipan yang diambil dari sumber yang sama dengan menggunakan aturan keilmuan yang berlaku. Saya siap menanggung resiko jika terbukti melakukan plagiarisme secara keseluruhan pada isi tesis ini dengan cara yang tidak dibenarkan.

Demikian surat pernyataan originalitas saya buat dengan sebenar-benarnya.

Bandung, 10 Juli 2021

Pembuat Pernyataan

Gilang Auliya Prasetyo Widodo

NIM: 1803196

LEMBAR PENGESAHAN TESIS
STRUKTUR POLISEMI ADJEKTIVA YOI DALAM BAHASA JEPANG DAN
BAIK DALAM BAHASA INDONESIA

Disusun oleh:
GILANG AULIYA PRASETYO WIDODO
NIM. 1803196

Disetujui dan disahkan oleh:

Pembimbing I



Dr. Dedi Sutedi, M. A., M. Ed.

NIP. 196605071996011001

Pembimbing II



Hj. Nuria Haristiani, M. Ed, Ph. D.

NIP. 19820916201012200

Penguji I



Dr. Wawan Danasasmita, M. Ed.

NIP. 195201281982031002

Penguji II



Dr. Herniwati, M. Hum.

NIP. 197206021996032001

Mengetahui,

Ketua Program Studi Pendidikan Bahasa Jepang
Sekolah Pascasarjana Universitas Pendidikan Indonesia



Hj. Nuria Haristiani, M. Ed, Ph. D.

NIP. 19820916201012200

STRUKTUR POLISEMI ADJEKTIVA *YOI* DALAM BAHASA JEPANG DAN *BAIK* DALAM BAHASA INDONESIA

Gilang Auliya Prasetyo Widodo

1803196

Abstrak

Penelitian ini mengkaji kata sifat *yoi* dalam bahasa Jepang dan kata sifat *baik* dalam bahasa Indonesia sebagai polisemi. Pembahasan dalam penelitian ini meliputi kajian mengenai makna (semantik) dalam sudut pandang linguistik kognitif. Tujuan penelitian ini untuk mendeskripsikan makna dasar dan makna perluasan kata sifat *yoi* dan *baik*. Berikutnya mendeskripsikan hubungan antara makna dasar dan makna perluasan dari kata sifat *yoi* dan *baik*. Metode untuk penelitian ini menggunakan metode penelitian kualitatif deskriptif. Berdasarkan hasil analisis data, kata *yoi* dalam bahasa Jepang memiliki makna dasar *baik* (ideal), sedangkan makna perluasannya adalah *pulih* atau *sembuh*, *harmonis*, *enak* atau *senang*, *sehat* atau *bermanfaat*, *mau* atau *ingin*, *bersyukur*, *mahir*, *sebaiknya*, *cukup* dan *boleh*. Dari 10 makna perluasan, terdapat 1 makna yang meluas secara metafora, yaitu makna *harmonis*. Berikutnya untuk makna yang meluas secara metonimi ada 9 makna, yaitu *pulih* atau *sembuh*, *enak* atau *senang*, *sehat* atau *bermanfaat*, *mau* atau *ingin*, *bersyukur*, *mahir*, *sebaiknya*, *cukup*, dan *boleh*. Sedangkan untuk makna *baik* memiliki makna dasar *bagus* (ideal). Makna perluasan dari *baik* adalah *selamat*, *bermanfaat*, *beruntung*, *tidak jahat*, *pulih* dan *selayaknya*. Dari 6 makna perluasan, terdapat 2 makna yang meluas secara metafora, yaitu *tidak jahat* dan *selayaknya* dan 4 makna yang meluas secara metonimi, yaitu *selamat*, *bermanfaat*, *beruntung*, dan *pulih*.

Kata kunci: Polisemi, semantik, linguistik kognitif, kata sifat

POLYSEMI STRUCTURE OF *YOI* IN JAPANESE AND *GOOD* IN INDONESIAN

Gilang Auliya Prasetyo Widodo

1803196

Abstract

This study examines the adjective *yoi* in Japanese and the adjective *good* in Indonesian as polysemy. The discussion in this study includes a study of meaning (semantics) in the perspective of cognitive linguistics. The purpose of this study is to describe the basic meaning and extended meaning of the adjectives *yoi* and *baik*. The following describes the relationship between the basic and extended meanings of the adjectives *yoi* and *good*. The method for this research uses descriptive qualitative as research methods. Based on the results of data analysis, the word *yoi* in Japanese has the basic meaning of *good (ideal)*, while the expanded meaning is *recovered, harmonious, comfortable or happy, healthy or useful, desire, be grateful, proficient, preferably, sufficient and allowed*. From 10 meanings of expansion, there are 1 meaning that expand metaphorically, that is *harmonious*. Next to the meaning that expands metonymically there are 9 meanings, there are *recovering or being healthy, comfortable or happy, useful, desire, be grateful, proficient, preferably, sufficient and allowed*. Meanwhile, the *good* meaning has *nice* as basic meaning (according to the standard or ideal). The expanded meaning of *good* is *safe, beneficial, fortunate, kind, recovered and proper*. Of the 6 meanings of expansion, there are 2 meanings that expand metaphorically, there are *kind* and *appropriate* and 4 meanings that expand metonymically, there are *safe, useful, lucky, and recovered*.

Keywords: Polysemy, semantics, linguistic cognitive, Adjective

日本語の「よい」及びインドネシア語の「BAIK」の多義語構造

—認知言語学の観点から—

ギラン・アウリヤ・プラセトヨ・ウイドド

1803196

要旨

本稿においては日本語とインドネシア語における「よい」の多義語構造というテーマを取り上げ、その多義語構造に関して認知言語学的の観点から分析するものである。本稿の目的は「よい」と「*Baik*」の基本義と転義を記述することである。また、認知言語学の立場から、基本義と転義の関連し付けを記述した。本稿における定性分析という方法を使用する。日本語の「よい」というデータは日本の出版されたものから取り入れるのに対し、インドネシア語の「*Baik*」というデータはインドネシアの出版されたものから取り入れた。そこから日本語の「よい」のデータは九十一データを収集したのに対し、インドネシア語の「*Baik*」のデータは四十四データを収集した。日本語の「よい」の基本義は「望ましく好ましい様子を表す」であり、インドネシア語の「*Baik*」に当たるものである。そして、「よい」の転義は「なおる」、「利益的」、「快い」、「感謝する」、「羨望」、「得意」、「勧める」、「結構」、「構わない」、「睦まじい」である。「よい」の各転義への意味拡張に関しては、メタファーによる転義は一つ、メトニミーによる転義は九つある。一方で、「*Baik*」の基本義は「美的」である。「*Baik*」の転義は「効果的」、「優しい」、「治る」、「無事」、「運がいい」、「適当」である。「*Baik*」の各転義への意味拡張に関しては、メタファーによる転義は二つあり、メトニミーによる転義は四つある。そういうことで基本義と転義の関係が明らかになった。

キーワード：多義性、意味論、認知言語学、形容詞

DAFTAR ISI

LEMBAR PENGESAHAN

PERNYATAAN

ABSTRAK	4
KATA PENGANTAR	Error! Bookmark not defined.
UCAPAN TERIMA KASIH	Error! Bookmark not defined.
DAFTAR ISI	7
DAFTAR TABEL	Error! Bookmark not defined.
DAFTAR BAGAN	Error! Bookmark not defined.
PENDAHULUAN	Error! Bookmark not defined.
A. Latar Belakang Penelitian	Error! Bookmark not defined.
B. Rumusan Masalah Penelitian	Error! Bookmark not defined.
C. Tujuan Penelitian	Error! Bookmark not defined.
D. Manfaat Penelitian	Error! Bookmark not defined.
E. Sistematika Penulisan.....	Error! Bookmark not defined.
KAJIAN PUSTAKA	Error! Bookmark not defined.
A. Semantik.....	Error! Bookmark not defined.
1. Makna dan Makna Kata.....	Error! Bookmark not defined.
2. Jenis Makna.....	Error! Bookmark not defined.
3. Relasi Makna.....	Error! Bookmark not defined.
B. Polisemi.....	Error! Bookmark not defined.
1. Pengertian Polisemi.....	Error! Bookmark not defined.
2. Tujuan dan Manfaat Penelitian Polisemi.....	Error! Bookmark not defined.
3. Cara Menganalisis Polisemi	Error! Bookmark not defined.
C. Linguistik Kognitif.....	Error! Bookmark not defined.
D. Adjektiva	Error! Bookmark not defined.
E. Makna <i>yoi</i> dalam Bahasa Jepang	Error! Bookmark not defined.
F. Makna <i>ii</i> dalam Bahasa Jepang	Error! Bookmark not defined.
G. Makna <i>baik</i> dalam Bahasa Indonesia.....	Error! Bookmark not defined.
H. Penelitian Terdahulu	Error! Bookmark not defined.
METODE PENELITIAN	Error! Bookmark not defined.

A. Metode Penelitian.....	Error! Bookmark not defined.
B. Objek Penelitian.....	Error! Bookmark not defined.
C. Sumber Data.....	Error! Bookmark not defined.
1. Sumber data untuk adjektifa <i>yoi</i> dalam bahasa Jepang.	Error! Bookmark not defined.
2. Sumber data untuk adjektifa <i>baik</i> dalam bahasa Indonesia.....	Error! Bookmark not defined.
D. Teknik Pengumpulan Data.....	Error! Bookmark not defined.
E. Teknik Analisis Data.....	Error! Bookmark not defined.
1. Pemilihan makna (<i>imi-kubun</i>)	Error! Bookmark not defined.
2. Penentuan makna dasar (prototipe atau <i>kihongi no nintei</i>)	Error! Bookmark not defined.
3. Deskripsi hubungan antar makna dalam bentuk struktur polisemi (<i>tagi-kouzou no hyouji</i>)	Error! Bookmark not defined.
HASIL DAN PEMBAHASAN	Error! Bookmark not defined.
A. Analisis Kata <i>Yoi</i>	Error! Bookmark not defined.
1. Makna Dasar <i>Yoi</i>	Error! Bookmark not defined.
2. Makna Perluasan Kata <i>Yoi</i>	Error! Bookmark not defined.
3. Hubungan Antar Makna dalam bentuk Struktur Polisemi	Error! Bookmark not defined.
B. Analisis Kata Baik.....	Error! Bookmark not defined.
1. Makna Dasar Kata <i>Baik</i>	Error! Bookmark not defined.
2. Makna Perluasan Kata <i>Baik</i>	Error! Bookmark not defined.
3. Hubungan Antar Makna dalam bentuk Struktur Polisemi	Error! Bookmark not defined.
C. Pembahasan.....	Error! Bookmark not defined.
1. Pembahasan kata <i>Yoi / Ii</i>	Error! Bookmark not defined.
2. Pembahasan Kata <i>Baik</i>	Error! Bookmark not defined.
SIMPULAN, IMPLIKASI DAN REKOMENDASI	Error! Bookmark not defined.
A. Simpulan	Error! Bookmark not defined.
B. Implikasi.....	Error! Bookmark not defined.
C. Rekomendasi	Error! Bookmark not defined.

DAFTAR PUSTAKA

- Alwasilah, A. C. (1993). *Beberapa Madhab & Dikotomi Teori Linguistik*. Bandung: Angkasa.
- Aminuddin. 2011. *Semantik Pengantar Studi tentang Makna*. Bandung : Sinar Baru Agensindo
- Chaer, Abdul. (2014). *Linguistik Umum*. Jakarta : Rineka Cipta
- Dahidi, Ahmad dan Sudjianto. (2009). *Pengantar Linguistik Bahasa Jepang*. Jakarta: Oriental.
- Djajasudarma. (2010). *Metode Penelitian*. Bandung : Refika Aditama
- Departemen Pendidikan Nasional. (2014). *Kamus Besar Bahasa Indonesia*. Jakarta : Balai Pustaka
- Faizah, Rifqoh Zahratul. (2017). “Warui dan Buruk sebagai Polisemi : Kajian Linguistik Kognitif”. Bandung : Universitas Pendidikan Indonesia.
- Hening. Retno. (2017). *Happu Little Soul*. Cipedak : Gagas Media
- Hida, Yoshifumi dan Asada Hideko. (1991). *Gendai Keiyoushi Youhou Jiten*. Japan : Tokyo Dou Shuppan
- Hirata, Andrea. (2009). *Niji no Shounen Tachi*. Japan : Sanmark
- Husna, Lailatul. (2017). “Kepolisemian Adjektiva Akarui dan Kurai : Kajian Linguistik Kognitif”. Bandung : Universitas Pendidikan Indonesia.
- Kunihiro, Tetsuya. (1997). *Risou no Kokugo Jiten*. Tokyo : Taishuukan Shoten
- Kumi, Kuriki. (2019). *Keiyoushi ‘Hiroi’ no Imi Bunseki*. Nagoya Daigaku Jin Bungaku
- Machida, Ken dan Momiyama Yosuke dkk. (1997). *Gengogaku Daimondaishu*. Tokyo : Taishukan Shoten
- Mahsun. (2014). *Metode Penelitian Bahasa*. Jakarta: Rajawali Pers.

- Matsuura, Kenji. (2005). *Kamus Jepang-Indonesia*. Jakarta : PT. Gramedia Pustaka Utama
- Muhammad. (2011). *Metode Penelitian Bahasa*. Yogyakarta : Ar Ruzz Media
- Retnoningrum, Nurila. (2015). Analisis Makna Verba Dasu sebagai Polisemi dalam Bahasa Jepang. Semarang ; Universitas Negeri Semarang.
- Saito, Y. (2016). *Gengogaku Nyuumon*. Tokyo: Sanseido.
- Sawakuma, Ri. (2015). Doushi ‘korosu’ no Tagigo Kouzou, Nihongo Kyouiku no Kanten Kara. Tokyo.
- Setiyadi, Bambang. (2006). *Metode Penelitian Untuk Pengajaran Bahasa Asing*. Yogyakarta : Graha Ilmu
- Shimizu, Yoshiaki. (2000). *Gaisetsu Nihongogaku-Nihongo Kyouiku*. Tokyo : Oofu
- Suciaty, Prisyanti. (2016). *Kepolisemian Verba Tsukeru : Kajian Linguistik Kognitif*. Bandung : Sekolah Pascasarjana Universitas Pendidikan Indonesia.
- Sudjianto dan Dahidi, A. (2009). *Pengantar Linguistik Bahasa Jepang*. Jakarta : Kesaint Blanc
- Sugiono. (2009). *Memahami Penelitian Kualitatif*. Bandung : Alfabeta
- Surya. (2017). *Analisis Penggunaan Verba Kiru*. Makasar : Universitas Hasanudin
- Sutedi, Dedi. (2009). *Kamus Dasar Bahasa Jepang-Indonesia*. Bandung : Humaniora
- _____. (2011). *Penelitian Pendidikan Bahasa Jepang*. Bandung : Humaniora
- _____. (2011). *Dasar-dasar Linguistik Bahasa Jepang*. Bandung : Humaniora
- _____. (2016). *Mengenal Linguistik Kognitif*. Bandung : Humaniora
- Syahrani, Santi. (2017). “Katai dan Keras sebagai Polisemi : Kajian Linguistik Kognitif”. Bandung : Sekolah Pascasarjana Universitas Pendidikan Indonesia.
- Tadao, Umesao. (1995). *Nihongo Daijiten (The Great Japanese Ditionary)*. Tokyo: Kodansha.
- Taniguchi, K. (2009). *Ninchi Gengogaku*. Tokyo: Hitsuji Shoubo.
- Tim Pustaka Phoenix. (2009). *Kamus Besar Bahasa Indonesia Edisi Baru*. Jakarta : Media Pustaka Phoenix
- Tsujimura, Natsuko. (2007). *An Introduction to Japanese Linguistics*. Jakarta: Blackwell

Yasuo, Kitahara. (2003). Meikyou Kokugo Jiten. Jepang

Yenny, Salim & Peter, Salim. (1991). Kamus Bahasa Indonesia Kontemporer. Jakarta :
Modern English Press

Sumber online :

Asahi shinbun diakses dari <https://www.asahi.com/>

Halodoc diakses dari <https://halodoc.com/>

Ninjal diakses dari <https://tsukubawebcorpus.jp>

Jakarta shinbun diakses dari <https://www.jakartashimbun.com/>

Kompas diakses dari <https://www.kompas.com/>

Sindonews diakses dari <https://www.sindonews.com/>

Harian Haluan diakses dari <https://www.harianhaluan.com/>

KBBI ; Kemendikbud diakses dari <https://kbbi.kemdikbud.go.id/>

Yomiuri Shinbun diakses dari <https://yomiuri.co.jp>